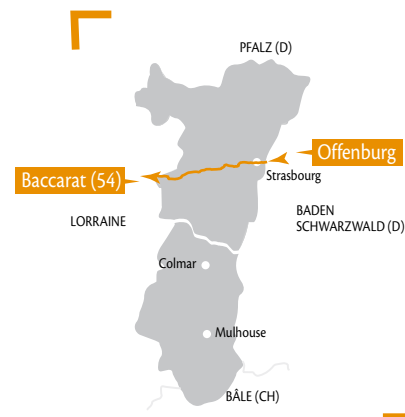
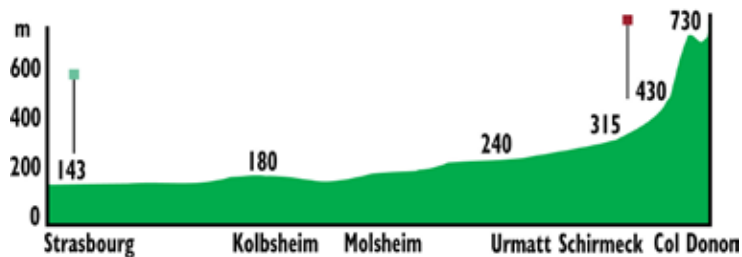
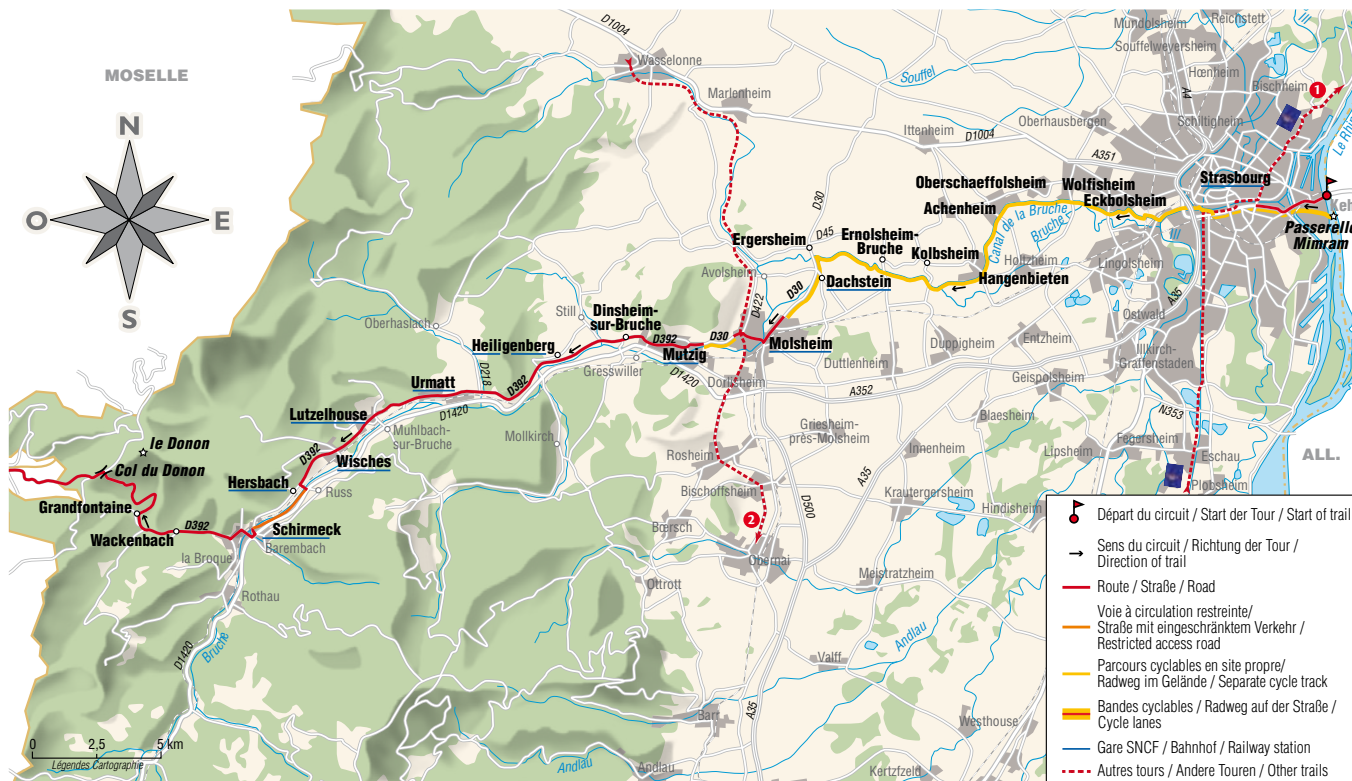




5

67 km Le long de la Bruche et de son canal
 An dem Fluss Bruche und seinem Kanal entlang
 Along the river Bruche and its canal

Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace



Cet itinéraire transfrontalier en provenance d'Offenburg quitte Strasbourg en direction du Sud par une piste cyclable aménagée le long de l'III, rivière qui arrose la métropole alsacienne. Arrivé au confluent de l'III et du canal de la Bruche, un autre parcours cyclable suit les berges ombragées de ce petit canal et rallie le piémont des Vosges à Molsheim. Après un bref passage à travers les vignes, la route serpente dans la longue vallée de la Bruche qui se resserre progressivement jusqu'à Schirmeck avant d'entamer l'ascension du col du Donon. La randonnée se prolonge en Lorraine à travers la vallée de la Plaine en direction de Baccarat, capitale du cristal. Après Strasbourg, sa cathédrale, ses musées et ses rues pleines de charme, l'itinéraire emprunte les berges du canal de la Bruche. L'ouvrage fut construit par Vauban pour acheminer les pierres en grès des Vosges destinées à l'édification des fortifications de Strasbourg. Sur la route du piémont des Vosges, Molsheim regroupe un nombre important de monuments autour de la place de l'Hôtel de Ville. La vallée de la Bruche donne à découvrir de nombreux villages vivant notamment de l'exploitation forestière. Le Donon, point culminant des basses Vosges (1009 m), est un ancien lieu de culte celtique. Le sommet offre un superbe panorama sur les Vosges.

Diese grenzüberschreitende Fahrradstrecke führt von Offenburg zunächst bis nach Straßburg, und verläßt anschließend die an der Ill gelegene elsässische Metropole auf einem in südlicher Richtung entlang dieses Flusses angelegten, idyllischen Fahrradweg. Anschließend führt die Strecke entlang des Bruche-Kanals, den Vauban seinerzeit anlegen ließ, um den Transport des Sandsteins für den Bau der Straßburger Befestigungsanlagen zu gewährleisten. Anschließend führt der Weg nach Molsheim, dessen Rathausplatz eine Reihe herrlicher Bauwerke vorzuweisen hat. Hinter Molsheim schlängelt sich der Weg durch das langgestreckte Tal der Bruche. In diesem Tal kann man eine Reihe von Dörfern besichtigen, die hauptsächlich von der Forstwirtschaft leben. In Richtung Schirmeck verengt sich das Tal zunehmend, bis man an den Paß «Col du Donon» gelangt. Am Gipfelpunkt des Passes angelangt, genießt man eine wundervolle Aussicht über die Vogesen. Die letzte Etappe führt durch das Plaine-Tal in Lothringen bis nach Baccarat, der Hauptstadt der Bleikristallhütten.

This cross-border trail which arrives from Offenburg leaves Strasbourg to go south along a cycle track laid out along the river Ill, which flows through the Alsatian capital. The trail then follows the Bruche canal, which was built by Vauban to transport the red sandstone of the Vosges for the construction of the fortifications of Strasbourg. It comes out at Molsheim, whose Town-Hall square features a large number of monuments. The route then winds its way along the long Bruche valley and takes you through a large number of villages whose main source of income is forestry. It gradually tightens up as far as Schirmeck before beginning to ascend the Donon pass. At the top there is a superb panoramic view over the Vosges. The route then goes on into Lorraine through the valley of the Plaine towards Baccarat, capital of the crystal industry.





5

67 km Le long de la Bruche et de son canal
An dem Fluss Bruche und seinem Kanal entlang
Along the river Bruche and its canal

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre Wie erreicht man How to get there

SNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr

Lignes/Linien/Lines
Strasbourg-Molsheim-Sélestat
Strasbourg-Saales-St Dié
• Molsheim

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Saales-St Dié
• Mutzig
• Gresswiller
• Heiligenberg-
• Mollkirch
• Urmatt
• Mullerhof
• Lutzelhouse
• Wisches
• Russ-Hersbach
• Schirmeck

Où se loger Unterkünfte Where to stay

■ STRASBOURG (67000)

voir / siehe / see :
TOUR CYCLO 7

■ ECKBOLSHEIM (67201)

YG HOTEL *** H/R 67 ch.
03 88 77 85 60

■ WOLFISHEIM (67202)

À proximité, à
HOLTZHEIM (67810)

Roi soleil ** H 105 ch.
03 90 20 22 22

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Mme Nadine SOCCIO
03 88 76 03 92
www.chez-nadine.net

■ OBERSCHAEFFOLSHEIM (67203)

5 chambres d'hôtes 1 et 2 épis,
chez Mme Frédérique MEY
03 88 78 33 02
<http://meygites.free.fr>

■ ERNOLSHEIM-SUR-BRUCHE (67120)

2 chambres d'hôtes
chez Nathalie et Frédéric LANGEL
08 77 61 18 88
www.unsoir-d-ete.com

■ MOLSHEIM (67120)

Diana *** H/R 60 ch.
03 88 38 51 59
www.hotel-diana.com

Centre ** H 26 ch.
03 88 38 54 50
www.hotelrestaurant-centre.biz

Bugatti ** H 45 ch.
03 88 49 89 00
www.hotel-le-bugatti.com

Camping L&M ** T
(avr. -> oct)
03 88 49 82 45

■ MUTZIG (67190)

L'ours de Mutzig *** H/R 47 ch.
03 88 47 85 55
www.loursdemutzig.com

Petit Dragon ** H/R 17 ch.
03 88 38 38 38

Le Felsbourg * H/R 16 ch.
03 88 38 13 28
www.lefelsbourg.com

Maison d'accueil des Sportifs
(32 lits)
03 88 38 11 61

À proximité, à
GRESSWILLER (67190)

L'Écu d'Or *** H/R 25 ch.
03 88 50 16 00
www.lecudor.fr

Alsace Camping * L
(12/06 -> 05/09)
03 88 50 15 13

■ URMATT (67280)

le Clos du Hahnenberg ***
H/R 33 ch.
03 88 97 41 35
www.closhahnenberg.com

A la Poste ** H/R 14 ch.
03 88 97 40 55
www.hotel-rest-laposte.fr

■ SCHIRMECK (67130)

À proximité, au lieu-dit
LES QUELLES

Neuhauser *** H/R 15 ch.
03 88 97 06 81
www.hotel-neuhauser.com

À proximité, à
ROTHAU (67570)

La Rubanerie ** H/R 16 ch.
03 88 97 01 95

Gîte d'étape 2 épis
Foyer d'Amitié Internationale
(50 lits)
03 88 97 06 08
<http://laclaquette.fai.free.fr>

Camping municipal ** T
(1/5 -> 30/9)
03 88 97 07 50

■ WACKENBACH (67130)

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez M. Claude BESNARD
03 88 97 11 08

■ COL DU DONON GRANDFONTAINE (67130)

Donon ** H/R 20 ch.
03 88 97 20 69
www.ledonon.com

Velleda ** H/R 9 ch.
03 88 97 20 32
www.restaurant-velleda.com

Où réparer une bicyclette Fahrrad-Reparaturen Where to get a bicycle fixed

■ STRASBOURG

voir / siehe / see :
TOUR CYCLO 7

■ ERNOLSHEIM SUR-BRUCHE (67120)

ESPACE 2 TEMPS
03 88 96 53 03

■ MOLSHEIM (67120)

CTT
03 88 38 23 76

Garage KRANTZ
03 88 38 11 57

■ SCHIRMECK (67130)

TTEC MOTO - BURGER
La Broque (67130)
03 88 97 13 01

Où louer une bicyclette Fahrrad-Vermietung Where to rent a bicycle

■ MUTZIG (67190)

TRACE VERTE
03 88 38 30 69
www.traceverte.com

Offices de Tourisme Verkehrsämter Tourist Offices

■ STRASBOURG ****

03 88 52 28 28
www.ot-strasbourg.fr

■ MOLSHEIM **

03 88 38 11 61
www.ot-molsheim-mutzig.com

■ SCHIRMECK

03 88 47 18 51
www.hautebruche.com

Que visiter Besichtigungen Visits

Eglises / Kirchen / Churches :
Cathédrale - St Pierre le Jeune
- St Thomas

Terrasse panoramique
du Barrage Vauban /
Aussichtsterrasse des
Vaubandams / Panoramic terrace
of the Vauban dam

Centre de l'illustration Tomi
Ungerer -
+33 (0)3 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée Alsacien / Elsässisches
Museum / Alsatian Museum
+33 (0)3 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée Historique / Historisches
Museum / Museum of History
+33 (0)3 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée de l'Œuvre Notre Dame /
Œuvre Notre-Dame Museum /
C'œuvre Notre-Dame museum
+33 (0)3 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée des Arts Décoratifs /
Museum für Kunstgewerbe /
Decorative Arts Museum
+33 (0)3 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée des Beaux-Arts /
Kunstmuseum / Fine Arts
Museum
+33 (0)3 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée Archéologique /
Archäologisches Museum /
Archeological Museum
+33 (0)3 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée d'Art Moderne et
Contemporain / Museum der
Modernen Kunst / Museum of
modern and contemporary art
+33 (0)3 88 23 31 31
www.musees-strasbourg.org

Musée Zoologique /
Zoologisches Museum /
Zoological Museum
+33 (0)3 88 35 85 35
www.musees-strasbourg.org

Musée de Sismologie et
Magnétisme / Museum für
Seismologie und Erdanziehung
/ Museum of Seismology and
Geomagnetism

Planétarium / Planetarium /
Planetarium
+33 (0)3 88 21 20 40
<http://planetarium.u-strasbg.fr>

Naviscope Alsace / Entdeckung
des Rheines und der
Flußschiffahrt / Discovery of
the river Rhine and inland navigation
in Alsace
+33 (0)3 88 60 22 23

Le Vaisseau / Wissenschafts-
und Technikzentrum / Science
and technology discovery
centre
+33 (0)3 88 44 44 00
www.levaisseau.com

Jardin Botanique / Der botanische
Garten / The botanical
garden
+33 (0)3 88 35 83 67

Visites en bateaux /
Schiffsrundfahrten / Visits of
Strasbourg by boat
+33 (0)3 88 84 13 13

Visites en mini-train / Die
Altstadt mit dem Mini-Zug /
The old town by minitrain
+33 (0)3 88 77 70 03

Marchés hebdomadaires :
- boulevard de la Marne : Mardi,
Samedi matin
- place Broglie : Mercredi, Vendredi
toute la journée
- place du marché aux poissons :
marché paysan le samedi matin
- place du marché neuf : marché
de la montagne le samedi toute
la journée

Wochenmärkte :
- boulevard de la Marne : Dienstag,
Samstag Vormittag
- place Broglie : Mittwoch, Freitag
den ganzen Tag
- place du marché aux poissons :
Bauernmarkt am Samstag
Vormittag
- place du marché neuf :
Bergprodukte Markt am Samstag
den ganzen Tag

Weekly Markets :
- boulevard de la Marne : Tuesday
and Saturday morning
- place Broglie : Wednesday and
Friday
- place du marché aux poissons :
Country market on Saturday
morning
- place du marché neuf : Mountain
products' market on Saturday all
day long

■ ERGERSHEIM

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



■ DACHSTEIN

Marché paysan : 1^{er} mercredi
du mois

Bauernmarkt : 1. Mittwoch im
Monat

Country market : 1st Wednesday
in the month

■ MOLSHEIM

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



Église des Jésuites / Jesuiten
Kirche / Jesuit Church
Rue Notre-Dame
+33 (0)3 88 38 11 61
www.ot-molsheim-mutzig.com

Style gothique tardif (1615-1617).
Éléments remarquables :
fresques, peintures, stucs et dorures
dans les chapelles du transept.
Grande Croix des Chartreux (XV^e
s.), Vierge à l'Enfant (XVI^e s.), bancs
(XVII^e s.). Orgue prestigieux de
J.A. Silbermann (1781).
Späte Gotik (1615-1617).

Sehenswürdigkeiten: Fresken,
Gemälde, Stuck und Vergoldungen
in den Kapellen des Querschiffs.
Großes Kartäuser-Kreuz (15. Jh.),
Jungfrau mit Kind (16. Jh.), Bänke
(17. Jh.). Wunderbare Orgel von J.A.
Silbermann (1781).
Late Gothic style (1615-1617).
Remarkable elements: frescoes,
paintings, stucco and gilding
in the transept chapels. Great
Carthusian-Cross (15th c.), Virgin
and Child (16th c.), benches



5

67 km Le long de la Bruche et de son canal
 An dem Fluss Bruche und seinem Kanal entlang
 Along the river Bruche and its canal

(17th c.). Prestigious organ by J.A. Silbermann (1781).

Musée de la Chartreuse et de la Fondation Bugatti / Kartause- und Bugatti Stiftung Museum / Carthusian and Bugatti Foundation Museum

+33 (0)3 88 49 58 38
www.chartreuse-molsheim.info
 Installé dans la maison du Prieur de l'ancienne Chartreuse de Molsheim (1598-1792), le musée présente l'histoire de la ville et de sa proche région, des origines à nos jours. Collections archéologiques, arts et traditions populaires, documents et 2 voitures Bugatti. À l'extérieur: vestiges de l'église des Chartreux, cloîtres et cellules restaurées.

Im Haus des Priors der ehemaligen Kartause von Molsheim (1598-1792) untergebracht, stellt das Museum die Geschichte der Stadt dar, Archäologische Sammlungen, volkstümliche Kunst und Tradition, Archiven der Bugatti Zeit und Bugatti Kfz. Draußen: Ruinen der Kartäuser Kirche, Kreuzgang und restaurierte Zellen.

The museum building was the Prior's house in the town's former Carthusian monastery (1598-1792). Archeological collections, popular arts and traditions, documents of Bugatti and Bugatti cars. Outside: remains of the Carthusian church, cloister and restored cells.

Train de jardin de Molsheim / s'Molshemer Bähnele / Molsheim garden train

Cour arrière de l'hôpital local de Molsheim
 +33 (0)3 88 04 86 71
www.trainmolsheim.com

Des amoureux de l'histoire du chemin de fer ont pérennisé à l'échelle 1/20^e le train qui relia autrefois Saverne à Molsheim en reproduisant de nombreux bâtiments et ouvrages d'art se trouvant sur la ligne. C'est une balade dans le passé et une petite leçon d'histoire qui s'offrent aux visiteurs.

Nachbau im Maßstab 1/20 der Eisenbahn, die früher zwischen Saverne und Molsheim fuhr. Rund herum zahlreiche Bauten, die längs der Bahnlinie standen. Ein wunderschöner Rundgang durch die Vergangenheit.

Enthusiasts of the history of the railways have immortalised the train that used to run from Saverne to Molsheim on a scale of 1:20, by reproducing numerous buildings and bridges along the line. This journey into the past offers a short history lesson for visitors.

Marché hebdomadaire : lundi / Wochenmarkt : Montag / Weekly market : Monday

3^e week-end de septembre / 3. Wochenende im September / 3rd weekend of September : Festival Bugatti

2^e week-end d'octobre / 2. Wochenende im Oktober / 2nd weekend of October : Fête du Raisin / Weinfest / Wine festival

MUTZIG

Fort de Mutzig (Fort "Kaiser Wilhelm II") / Feste "Kaiser Wilhelm II" / Fortress "Kaiser Wilhelm II"

+33 (0)6 08 84 17 42
www.fort-mutzig.eu
 Construit de 1893 à 1918 sur ordre de Guillaume II, empereur d'Allemagne, ce fort d'arrêt devait empêcher une offensive française en provenance du sud de l'Alsace. Avec une superficie de 254 hectares, une puissance de feu de 6,5 tonnes de munitions à la minute, ce groupe fortifié était, à la déclaration de guerre 1914-18, le plus important de l'empire allemand et comprenait une garnison de 6500 hommes. Première construction moderne après l'apparition des obus torpilles chargés à la mélinite, de nombreux techniques y seront inaugurées (béton, électricité, cuirassements, observatoires). Le circuit de visite comprend: coffre à mitrailleuses, abris d'infanterie équipés, observatoires d'artillerie, batterie à bouclier, cuisines, boulangerie, salle de machines, puits.

Die 1893/1918 auf Befehl des Kaisers Wilhelm II erbaute Festung sollte eine französische Offensive aus dem Südsaß verhindern. Mit ihrer Fläche von 254 Hektar, Feuerkraft von 6,5 Tonnen Munition pro Minute und einer Garnison mit 6.500 Soldaten war diese Festung zum Beginn des Ersten Weltkriegs die größte Festung des Deutschen Kaiserreiches. In diesem ersten modernen Bau nach Erfindung der mit Melinit geladenen Brisanzgranaten wurden zahlreiche neue Techniken entwickelt (Beton, Strom, Panzerungen, Beobachter). Die Besichtigung: Grabenwehr für Maschinengewehre, ausgerüstete Infanteriestützpunkte, Artilleriebeobachter, Schildbatterien, Küchen, Bäckerei, Maschinensaal, Brunnen.

Built 1893-1918 on the orders of Wilhelm II, Emperor of Germany, this stronghold was to stop any offensive by the French coming up from the south of Alsace. With its surface area of 628 acres and firing power of 6,5 tonnes of ammunition per minute, this fort constituted the German Empire's largest military stronghold at the beginning of World War I and included a garrison of 6,500 men. It was the first modern construction after the introduction of melinite torpedo shells and several new building techniques were inaugurated here (concrete, electricity, armour-plating, observation posts, etc.). The tour includes: machine gun post, fully equipped infantry shelters, artillery observation posts, battery of shields, kitchens, bakery, engine room, well.

Musée de Mutzig / Museum / Museum

+33 (0)3 88 38 31 98
www.ot-molsheim-mutzig.com

Exposition de vestiges des bâtiments historiques de Mutzig et du site néolithique des environs de la ville. Collection d'armes blanches de la Manufacture d'Armes de Klingenthal et d'armes à feu de la Manufacture Nationale d'Armes de Mutzig (fusil "Chassepot" - inventeur du fusil à aiguille né à Mutzig en 1833).

Ausstellung über die historischen Ruinen in Mutzig und der nahen Stätte aus der Vorzeit. Bemerkenswerte Waffensammlung aus der Waffenfabrik von Klingenthal (blanke Waffen) und der Waffenfabrik von Mutzig (Schusswaffen - Chassepot Gewehr - Erfinder des Nadelgewehrs geboren in Mutzig in 1833).

Exhibition of the vestiges of Mutzig's historical buildings and the neolithic site on the perimeter of the town. Important collection of side arms of the Side Arms Manufacture of Klingenthal and of fire-arms of the National Fire-Arms Manufacture of Mutzig (needle-gun "Chassepot" - inventor of the needle-gun born in Mutzig in 1833).

13 juillet : soirée révolutionnaire et défilé des «sans-culottes» / 13. Juli: Umzug der „Sans-culottes“ und Feuerwerk / 13th of July: Parade of the "sans culottes" and fireworks

SCHIRMECK

Mémorial de l'Alsace-Moselle / Gedenkstätte des Elsass und der Moselle / Alsace-Moselle Memorial

+33 (0)3 88 47 45 50
www.memorial-alsace-moselle.org

Surplombant la Vallée de la Bruche, le Mémorial de l'Alsace-Moselle vous plonge au cœur d'un parcours pédagogique et interactif à travers les méandres de l'histoire de l'Alsace-Moselle de 1870 à nos jours, avec un espace tout particulièrement consacré à la réconciliation franco-allemande et la construction européenne. À travers un parcours interactif où le visiteur pourra tour à tour monter dans un wagon de l'expulsion de 1939, découvrir l'intérieur d'un fort de la Ligne Maginot, la vie sous le régime nazi, emprunter une passerelle surplombant la guerre totale, c'est l'histoire de l'Alsace-Moselle qui sera retracée avec de nombreux films et des décors plus vrais que nature. Le dernier espace est consacré à la réconciliation franco-allemande et à la construction.

Hoch über dem Bruchetal beginnt an der Gedenkstätte des Elsass und der Moselle ein pädagogischer und interaktiver Rundgang durch die bewegte Geschichte dieser Region von 1870 bis heute. Eine Stätte ist ganz besonders der deutsch-französischen Versöhnung und dem Aufbau Europas gewid-

met. Beim interaktiven Rundgang kann der Besucher in einen Waggon der Deportierten aus 1939 oder in das Innere einer Festung an der Maginot-Linie steigen. Gezeigt wird das Leben unter der Naziherrschaft. Es gibt auch eine Brücke über den totalen Krieg. Die Geschichte wird anhand von zahlreichen Filmen und wahrheitstreuen Nachbauten wieder lebendig. Der Rundgang endet an der Stätte der deutsch-französischen Versöhnung und Europas Aufbau.

Overlooking Bruche Valley, the Alsace-Moselle Memorial leads you on an educational, interactive trail through the ups and downs of the history of Alsace and Moselle from 1870 to present times with an area specially devoted to Franco-German reconciliation and the building of Europe. Through the interactive trail where the visitor can climb into a 1939 deportation wagon, explore the inside of a fort from the Maginot Line, discover life under the Nazi regime and take a footbridge over outright war, the history of Alsace and Moselle is depicted through a number of films and scenes that are larger than life. The last section is devoted to Franco-German reconciliation and the building of Europe.

Marché hebdomadaire : Mercredi matin / Wochenmarkt : Mittwoch Vormittag / Weekly market : Wednesday morning
Dernier week-end de juin : Cours de côte automobile Schirmeck-La Broque / Letztes Wochenende im Juni : Auto-Gebirgsrennen / Last week-end of June : Motor hillside race

A proximité / In der Nähe in / Nearby in : NATZWILLER

Ancien Camp de Concentration de Natzweiler-Struthof et Centre européen du résistant déporté / Ehemaliges Konzentrationslager und Europäisches Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers / Former concentration-camp and European Centre of Deported Resistance Members

+33 (0)3 88 47 44 67
www.struthof.fr

C'est en 1941 qu'Himmler décide de créer un camp de concentration en Alsace, annexée de fait par le Reich depuis 1940, à une soixantaine de kilomètres de Strasbourg, à 800 m d'altitude, sur un contrefort du Mont Louise dominant la vallée de la Bruche. L'objectif est de faire exploiter par les détenus, la carrière de granit rose toute proche, matériau nécessaire aux grands travaux du Reich. De 1941 à 1944, environ 52 000 détenus séjournent au KL-Natzweiler ou dans l'un de ses 70 kommandos de travail, situés de part et d'autre du Rhin. Devenu haut lieu de mémoire,

les vestiges de l'ancien camp sont aujourd'hui surplombés par la nécropole des héros et martyrs de la déportation et par le Mémorial de la Déportation, longue spirale de béton qui symbolise la liberté qui s'élève.

Conçu comme un lieu d'information, de réflexion et de rencontre, le Centre européen du résistant déporté, avec ses 2 000 m² de surface d'exposition ouverte en 2006, rend hommage à ceux qui, partout en Europe, ont lutté contre l'oppression. Il est une introduction à la visite du camp lui-même. Le CERD est érigé au-dessus de la Kartoffelkeller, cave en béton armé, construite par les déportés.

1941 beschloss Himmler, ein Konzentrationslager im Elsass zu errichten, das seit 1940 de facto ans Reich angeschlossen war. Es liegt 60 km von Strasbourg entfernt in 800 m Höhe auf einem Vorsprung des Mont Louise oberhalb des Breuschtsals. Die Gefangenen sollten in dem ganz in der Nähe gelegenen Granitsteinbruch arbeiten, denn der rote Granit wurde für die Großbauarbeiten des Reichs benötigt. Von 1941 bis 1944 wurden ca. 52.000 Häftlinge im KZ Natzweiler oder in einem seiner 70 Arbeitskommandos beidseits des Rheins eingesetzt. Oberhalb des einstigen Lagers, heute Schauplatz der Erinnerung, liegen heute der Friedhof der Helden und Märtyrer der Deportation sowie das Mahmal der Deportation, eine lange Betonspirale, Symbol der sich erhebenden Freiheit.

In 2006 eröffnet, das Europäische Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers ehrt alle Menschen, die überall in Europa gegen die Unterdrückung gekämpft haben. Es soll mit seinen 2000 m² Ausstellungsfläche als Ort der Information, des Nachdenkens und der Begegnung dienen und eine Einführung in den Besuch des eigentlichen Lagers dienen. Das CERD wurde über dem Kartoffelkeller errichtet, einem von den Deportierten gebauten Keller aus Stahlbeton.

It was in 1941 that Himmler decided to set up a concentration camp in Alsace, which had been annexed to the Reich since 1940. The site chosen was just 60 kilometres from Strasbourg, lying at an altitude of 800 m on the slopes of Mont Louise overlooking the Bruche Valley. The aim was to mine the nearby pink granite quarry using prisoners as the workforce. Granite was a precious commodity in the Reich's construction works. From 1941 to 1944, around 52,000 prisoners laboured at KL-Natzweiler or in one of the 70 labour commandos located on both banks of the Rhine. The vestiges of the camp have become a centre for remembrance and today are dominated by the necropolis in homage



to the heroes and martyrs of deportation and the Deportation Memorial, a long, concrete spiral symbolising rising freedom. Designed as a place of information, reflection and encounters, the European Centre of Deported Resistance Members and its 2,000 sq. m. of exhibition space opened in 2006 pays homage to those who fought against oppression throughout Europe and is an introduction to the visit of the camp itself. The CERD was built above the Kartoffelkeller, a reinforced concrete cellar constructed by the deportees.

■ WACKENBACH

Musée de la 2 CV / 2 CV Museum / 2 CV Museum

+ 33 (0)3 88 38 64 76
<http://musee2cv.free.fr>

🇫🇷 La Halle aux 2 CV est la première exposition permanente sur la petite citroën. Elle a pris place dans un vieux bâtiment industriel du XIX^e s., dernier vestige des anciennes forges du Framont. On y trouve une collection (environ 50 voitures) tout à fait respectables des plus beaux et originaux modèles de ce véhicule mythique des années 1960: la 2CV pompier, une méhari chasse-neige... ainsi qu'une réserve de pièces (ouvert le samedi).

🇩🇪 Die Halle der häßlichen Enten oder 2 CV von Citroën ist die erste Ausstellung über das Kleinauto. Sie befindet sich in einem Industriegebäude des 19. Jh., das von den alten Schmieden in Framont übrig geblieben ist. Zu sehen sind rund 50 Fahrzeuge. Sie sind wunderschön erhalten und aus allen Sparten der 60er Jahre vorhanden: Feuerwehrautos, Schneeräumer und Ersatzteile.(nur samstags geöffnet).

🇬🇧 The 2 CV Hall is the first permanent exhibition centred on this small Citroën car. It is housed in an old 19th c. industrial building, once home to the forges of Framont. It has an interesting collection (around 50 cars) of the most beautiful and original models of this mythical vehicle of the 1960s, including the fire brigade 2 CV and a snow plough Mehari, not to mention a stock of spare parts open on Saturdays).

■ GRANDFONTAINE

Ancienne Mine de Fer de Framont / Eisen-Bergwerk von Framont / Iron mine of Framont

Temporairement fermé /
Vorübergehend geschlossen /
Temporarily closed

+33 (0)3 88 97 20 09

www.hautebruche.com

🇫🇷 Mine de fer, musée minéralogique et minier.

🇩🇪 Eisen-Bergwerk, Mineralogisches Museum.

🇬🇧 Iron mine, mineralogical museum.

■ MINI-GOLF

+33 (0)3 88 97 20 69

(Hôtel du Donon)